

# SAMESPRAKE

# DIALOGUES

IN

IN

Afrikaans en Engels, African and English,  
*MET INLEIDING,* *WITH INTRODUCTION*

SAME MET

TOGETHER WITH

'N Lys van Woorde A List of Words

EN

AND

Uitdrukkings,

Expressions,

Vir di gebruik van Afrikaners  
wat wil Engels leer, en  
Engelse, wat wil Afrikaans.  
leer,

For the use of Africanders,  
who desire to learn English,  
and Englishmen, who  
desire to learn African.

DEUR

BY

OOM WILLEM

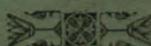
UNCLE WILLIAM.

— O —

— O —

NOMMER 3.

NUMBER 3.



GEDRUK EN UITGEGE DEUR  
D. F. DU TOIT & Co.,  
PAARL, KAAP DI GOEIE HOOP.

1891.

PRINTED AND PUBLISHED BY  
D. F. DU TOIT & Co.,  
PAARL, CAPE OF GOOD HOPE,

1891.

*Di vollende Boeké is te kry  
by di Paarlse Drukkery van  
D. F. du Toit & Co.*

(KONTANT.)  
**DI GESKIEDENIS**  
VAN DI  
Afrikaanse Taalbeweging.

In di boek vind 'n mens vele bisonderhede omtrent di ontstaan, di voortgang, di werk en di doel van di beweging in verband met di Afrikaanse taal.

Prys per pos: Een Siling en Sixpens.

SPEL-en LEESBOEK

VIR AFRIKAANSE KINDERS

DEUR OOM WILLEM  
(Skrywer van di Samesprakie)

Prys per pos: Vier Gulps.  
NOU ONDER BEWERKING,  
En sal binne kōrt uitkom:—

Afrikaans onse Volkstaal:

71 STELLINGE  
NEERGELEG EN VERKLAAR,  
DEUR S. J. DU TOIT.

Hierin word di Taalkwessie in Suid Afrika ver goed uitgemaak. Dis 'n onmisbare werk vir elkeen, sowel ver eie oefening, as ver di wat met di nasionale ontwikkeling te doen het.

VERGETIJKENDE TAALKUNDE  
VAN  
AFRIKAANS EN ENGELS.

Dis di boek verdi Afrikaner wat syn eie taal wil leer; en vir di Afrikaner wat wil Engels leer.

The following Books (in Cape Dutch) may be had at the Paarl Printing Office of D. F. du Toit & Co.

(CASH.)  
**THE HISTORY**  
OF THE  
African Language (Cape Dutch) Movement.

In this book many particulars are found about the origin, the progress, the working and the aim of the movement in connection with the African language.

Price per post: One Shilling and Sixpence.

Spelling and Reading Book

FOR AFRICAN CHILDREN

BY UNCLE WILLIAM  
(Author of the Dialogues).

Price per post: Four Pence.

IN THE PRESS,

And soon to appear:—

Afrikaans onse Volkstaal:

71 THESES  
LAID DOWN AND EXPOUNDED,  
BY S. J. DU TOIT.

In this work the Language Question in South Africa is definitely settled. It is a standard work, indispensable for self-culture, but especially for all who are interested in our national development.

COMPARATIVE GRAMMAR  
OF  
ENGLISH AND CAPE DUTCH.

This is the book for the English, who want to study their own language, as well as for those who wish to acquire sufficient knowledge of Cape Dutch.

# SAMESPRAKE DIALOGUES

IN

IN

Afrikaans en Engels, African and English,

MET INLEIDING, WITH INTRODUCTION

SAME MET

TOGETHER WITH

'N Lys van Woorde A List of Words

EN

AND

Uitdrukkings,

Expressions,

Vir di gebruik van Afrikaners  
wat wil Engels leer, en  
Engelse, wat wil Afrikaans  
leer,

For the use of Africanders,  
who desire to learn Eng-  
lish, and Englishmen, who  
desire to learn African.

DEUR

BY

OOM WILLEM, pseud van

UNCLE WILLIAM.

—o— Van der Rijst, J.W. —o—

NOMMER 3.

NUMBER 3.



GEDRUK EN UITGEGE DEUR

PRINTED AND PUBLISHED BY

D. F. DU TOIT & Co.

D. F. DU TOIT & Co.,

PAARL, KAAP DI GOEIE HOOP.

PAARL, CAPE OF GOOD HOPE,

1890.

1890.

G64/1586

## VOORWOORD.

—o—

Di gunstige ontvangs van di Eerste en Twede Deeltjies van myn "Samesprake in Afrikaans en Engels" het vir my angemoedig om op versoek van di Drukkers en Uitgewers, di Here D. F. du Toit & Co., 'n Uerde Deeltji te skrywe. As ek mag jammer wees vir wat ek ni kan help ni, dan is ek jammer, dat ek myn vrinde meer as 'n jaar het moet laat wag op di kopi. Myn veelvuldige pligte is di beste ekskuus vir di lange versuim.

Di Derde Deeltji siet nou di lig; en as oek dit boeki 'n hulp mag wees om ons Afrikaanders Engels te help leer, en ons Engelse vrinde om Afrikaans te help leer, sal dit 'n groot blydschap wees vir

OM WILLEM.

Alexandersfontein,  
Diamantvelde.

29 Aug. 1890.

N.B.—Daar is noodsakelikervyws nog veel onsekerheid omtrent di spelling; ons verlang na 'n Taal Kongres.

## PREFACE.

—o—

The favorable Reception of the First and Second little Volumes of my "Dialogues in African and English" has been an encouragement to me to write--on the request of the Printers and Publishers, Messrs. D. F. du Toit & Co.—a third little volume. If I may be sorry for what I cannot help, then I am sorry, that I had to let my friends wait for copy for more than a year. My many duties are the best excuse for the long delay.

The Third little Volume appears now, and if this little book may be a help to our Africans to learn English, and to our English friends to learn African it will be a great joy to

UNCLE WILLIAM.

Alexanderfountain,  
Diamondfields.

29th Aug. 1890.

N.B.—There is of necessity still much uncertainty about the spelling; we long for a literary Congres.